

**ИЛЬИ ФРАНКА**

**МЕТОД  
ОБУЧАЮЩЕГО  
ЧТЕНИЯ**

**ВКН**

*Учим язык, читая  
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

# **АНГЛИЙСКИЙ с Вирджинией Вулф**



# **ДОМ С ПРИВИДЕНИЯМИ**



Метод обучающего чтения  
ИЛЬИ ФРАНКА

Virginia Woolf

**A Haunted House  
and other stories**

---

**Английский  
с Вирджинией Вулф**

**ДОМ С ПРИВИДЕНИЯМИ**

*Пособие подготовил Андрей Бессонов*

**ВКН**

Москва  
2018

УДК 811.111(076.6)  
ББК 81.2Англ-93  
А64

Редактор *Илья Франк*

А64 **Английский** с Вирджинией Вулф. Дом с привидениями = Virginia Woolf. A Haunted House and other stories / пособие подгот. Андрей Бессонов. — М.: Издательство ВКН, 2018. — 192 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1317-8

В книгу вошли избранные новеллы Вирджинии Вульф — одной из самых интригующих фигур в литературе XX века, ярчайшей представительницы модернизма. Глубокие переживания и тончайшая игра ума, эмоциональная и ироничная манера изложения покорили читателей уже самых первых ее произведений.

Текст новелл адаптирован (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся английской культурой.

УДК 811.111(076.6)  
ББК 81.2Англ-93

© И. Франк, 2018  
© ООО «Издательство ВКН», 2018

## Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами — НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего — ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем  
НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,  
В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,  
а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения — это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать английский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!»

Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке.** Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в опре-

деленном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-английски — вопрос трех-четырёх месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

**Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил.** Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,  
по электронному адресу [frank@franklang.ru](mailto:frank@franklang.ru)

## A HAUNTED HOUSE

(Дом с привидениями<sup>1</sup>)

**Whatever hour you woke there was a door shutting** (/в/ какой бы час ты ни просыпался, был = раздавался /стук/ захлопнувшейся двери; *whatever* — какой бы то ни было; *to wake* — бодрствовать, просыпаться). **From room to room they went, hand in hand** (из комнаты в комнату ходили они, рука в руке), **lifting here, opening there, making sure** (/что-то/ поднимая тут, /что-то/ открывая там, проверяя /что-то/; *to make sure* — проверять, удостовериться от *to make* — делать и *sure* — уверенный, точный) — **a ghostly couple** (призрачная пара).

---

**hour** [aʊə], **sure** [ʃʊə], **ghostly** ['gəʊstli],  
**couple** ['kʌpl]

---



Whatever hour you woke there was a door shutting. From room to room they went, hand in hand, lifting here, opening there, making sure — a ghostly couple.

**“Here we left it,” she said** (здесь мы оставили это, — говорила она; *to leave* — оставлять, покидать). **And he added, “Oh, but here too** (а он прибавлял: О, но здесь тоже!)”

---

<sup>1</sup> *To haunt* — являться /о привидениях/.



**“It’s upstairs,” she murmured** (это наверху, — бормотала она; *upstairs* — на более высоком этаже от *up* — вверх и *stairs* — лестница, ступени). **“And in the garden,” he whispered** (и в саду, — шептал он). **“Quietly,” they said, “or we shall wake them** (тихо, — говорили они, — или мы разбудим их).”

---

**upstairs** [ʌp'steəz], **murmur** ['mɜ:mə]

---



“Here we left it,” she said. And he added, “Oh, but here too!” “It’s upstairs,” she murmured. “And in the garden,” he whispered. “Quietly,” they said, “or we shall wake them.”

**But it wasn’t that you woke us** (но дело не в том, что вы будили нас: «не было /то/, что вы будили нас»). **Oh, no** (нет-нет). **“They’re looking for it** (они ищут это; *to look for* — искать от *to look* — смотреть и *for* — для, за); **they’re drawing the curtain,” one might say, and so read on a page or two** (они отодвигают занавеску, — можно было сказать, и в таком случае: «так» прочитать ещё страницу или две; *one* — один; человек, некто, «ты»; *might* — мог бы; *on* — зд.: дальше, ещё). **“Now they’ve found it,” one would be certain, stopping the pencil on the margin** (теперь они нашли это, — ты был бы уверен, останавливая карандаш на полях = делая пометку; *to find* — найти). **And then, tired of reading, one might rise and see for oneself** (а затем, уставший от чтения, ты мог бы встать и посмотреть сам: «для самого себя»), **the house all empty, the doors standing open** (дом весь пустой, двери распахнуты: «стоящие открытыми»), **only the wood pigeons bubbling with content** (только лесные голуби булькают: «булькающие» от удовлетворения; *with* — с) **and the hum of the threshing**

**machine sounding from the farm** (и гул молотилки доносится: «звучащий» с фермы; *to thresh* — *молотить*).

---

**pigeon** ['pɪdʒən], **content** [kən'tent],  
**machine** [mə'ʃi:n]

---



But it wasn't that you woke us. Oh, no. "They're looking for it; they're drawing the curtain," one might say, and so read on a page or two. "Now they've found it," one would be certain, stopping the pencil on the margin. And then, tired of reading, one might rise and see for oneself, the house all empty, the doors standing open, only the wood pigeons bubbling with content and the hum of the threshing machine sounding from the farm.

**“What did I come in here for** (зачем я сюда вошёл; *what for* — *зачем* от *what* — *что* и *for* — *для, за*)? **What did I want to find** (что я хотел найти)?” **My hands were empty** (мои руки были пусты). **“Perhaps it’s upstairs then** (возможно, это наверху тогда = в таком случае)?” **The apples were in the loft** (яблоки были на чердаке). **And so down again** (и, значит, /спускаемся/ вниз опять; *so* — *так, значит, поэтому*), **the garden still as ever** (сад, тихий, как всегда), **only the book had slipped into the grass** (только книга соскользнула в траву).

---

**empty** ['emptɪ], **perhaps** [pə'hæps]

---



“What did I come in here for? What did I want to find?” My hands were empty. “Perhaps it’s upstairs then?” The apples were in the loft. And so down again, the garden still as ever, only the book had slipped into the grass.

**But they had found it in the drawing room** (но они нашли это в гостиной; *to find*; *drawing room* — гостиная от *to withdraw* — удалиться /из общего пространства/ и *room* — комната). **Not that one could ever see them** (не то чтобы человек мог когда-либо увидеть их). **The window panes reflected apples, reflected roses** (оконные стёкла отражали яблоки, отражали розы); **all the leaves were green in the glass** (все листья были зелёными в стекле). **If they moved in the drawing room, the apple only turned its yellow side** (если они двигались в гостиной, яблоко поворачивалось лишь своей жёлтой стороной). **Yet, the moment after, if the door was opened** (и всё же, секунду спустя, если дверь открывалась: «была открыта»), **spread about the floor, hung upon the walls, pendant from the ceiling — what** (распростёртое по полу, повешенное = *висящее* на стенах, свисающее с потолка — что; *to spread* — *распространять, расстилать*; *to hang* — *висеть; вешать*)? **My hands were empty** (мои руки были пусты).

---

**drawing room** ['drɔ:ɪŋ ,ru:m], **move** [mu:v],  
**spread** [spred], **ceiling** ['si:lɪŋ]

---



But they had found it in the drawing room. Not that one could ever see them. The window panes reflected apples, reflected roses; all the leaves were green in the glass. If they moved in the drawing room, the apple only turned its yellow side. Yet, the moment after, if the door was opened, spread about the floor, hung upon the walls, pendant from the ceiling — what? My hands were empty.

**The shadow of a thrush crossed the carpet** (тень дрозда пересекла ковёр = пролетела); **from the deepest wells of silence the wood pigeon drew its bubble of sound** (из

глубочайших колодцев молчания лесной голубь извлёк свой пузырьёк звука; *to draw* — *тащить, тянуть*). **“Safe, safe, safe,” the pulse of the house beat softly** (надёжно, надёжно, надёжно, — тихо бился пульс дома; *safe* — *находящийся в безопасности, сохраннный, надёжный*; *to beat* — *биться*). **“The treasure buried** (сокровище спрятанное; *to bury* — *закапывать, хоронить, прятать*); **the room ...” the pulse stopped short** (комната... — пульс внезапно замер: «остановился короткий»). **Oh, was that the buried treasure** (ах, было ли это спрятанное сокровище)?

---

**pulse** [pʌls], **beat** [bi:t], **treasure** ['treʒə],  
**bury** ['beri]

---



The shadow of a thrush crossed the carpet; from the deepest wells of silence the wood pigeon drew its bubble of sound. “Safe, safe, safe,” the pulse of the house beat softly. “The treasure buried; the room ...” the pulse stopped short. Oh, was that the buried treasure?

**A moment later the light had faded** (секундой позже свет померк). **Out in the garden then** (снаружи в саду, значит; *then* — *тогда, значит*)? **But the trees spun darkness for a wandering beam of sun** (но деревья сплели тьму для блуждающего = *вольного* луча солнца; *to spin* — *плести, прядь*; *to wander* — *бродить, блуждать*). **So fine, so rare, coolly sunk beneath the surface** (такой тонкий, такой несравненный, холодно погрузившийся под поверхность; *rare* — *редкий, редкостный, уникальный, несравненный, замечательный*; *to sink* — *погружаться, тонуть /не о человеке/*) **the beam I sought always burnt behind the glass** (луч, которого я разыскал, всегда горел за стеклом; *to seek* — *искать*; *to burn* — *гореть, жечь*). **Death was the**

**glass** (смерть была этим стеклом); **death was between us** (смерть была между нами); **coming to the woman first, hundreds of years ago, leaving the house, sealing all the windows** (пришедшая к женщине сперва, сотни лет назад, оставившая дом, запечатывая все окна); **the rooms were darkened** (комнаты были затемнены).

---

**wander** ['wɒndə], **surface** ['sɜ:fis],  
**darkened** ['dɑ:kənd]

---



A moment later the light had faded. Out in the garden then? But the trees spun darkness for a wandering beam of sun. So fine, so rare, coolly sunk beneath the surface the beam I sought always burnt behind the glass. Death was the glass; death was between us; coming to the woman first, hundreds of years ago, leaving the house, sealing all the windows; the rooms were darkened.

**He left it, left her, went North, went East** (он оставил его /дом/, оставил её, пошёл /на/ север, пошёл /на/ восток; *to leave* — *оставлять, покидать*), **saw the stars turned in the Southern sky** (видел звёзды, повёрнутые = *перевёрнутые* в южном небе); **sought the house, found it dropped beneath the Downs** (искал дом, нашёл его брошенным под меловыми холмами; *to seek; to find; to drop* — *ронять; the Downs* — *меловые холмы на юго-восточном побережье Англии*). **“Safe, safe, safe,” the pulse of the house beat gladly** (надёжно, надёжно, надёжно, — радостно бился пульс дома; *to beat*). **“The Treasure yours** (Сокровище твоё; *пропущено is* от *to be* — *быть*.)”

---

**southern** ['sʌðən], **beat** [bi:t], **beat** [bi:t],  
**beaten** ['bi:tn]

---



He left it, left her, went North, went East, saw the stars turned in the Southern sky; sought the house, found it dropped beneath the Downs. "Safe, safe, safe," the pulse of the house beat gladly. "The Treasure yours."

**The wind roars up the avenue** (ветер с рёвом несётся по аллее; *to roar* — реветь; *up* — вверх, по направлению к горающему или описываемому объекту/человеку; *avenue* — авеню, проспект, аллея, особенно ведущая к загородному дому). **Trees stoop and bend this way and that** (деревья склоняются и гнутся из стороны в сторону: «в эту сторону и в ту»; *to stoop* — сутулиться, склоняться; *way* — путь, сторона, способ). **Moonbeams splash and spill wildly in the rain** (лунные лучи плещутся и неукротимо проливаются в дожде = в потоках дождя; *wild* — дикий, неприрученный). **But the beam of the lamp falls straight from the window** (но луч от лампы падает = бьёт прямо из окна). **The candle burns stiff and still** (свеча горит непреклонно и тихо; *stiff* — жёсткий, чопорный). **Wandering through the house, opening the windows, whispering not to wake us, the ghostly couple seek their joy** (блуждая по дому, открывая окна, шепча, чтобы не разбудить нас, призрачная пара ищет: «ищут» свою радость; *through* — через, сквозь).

---

**roar** [rɔ:], **avenue** [ˈævənju:],  
**through** [θru:]

---



The wind roars up the avenue. Trees stoop and bend this way and that. Moonbeams splash and spill wildly in the rain. But the beam of the lamp falls straight from the window. The candle burns stiff and still. Wandering through the house, opening the windows, whispering not to wake us, the ghostly couple seek their joy.

**“Here we slept,” she says** (здесь мы спали, — говорит она; *to sleep*). **And he adds, “Kisses without number** (и он прибавляет: Поцелуи без числа).” **“Waking in the morning** (просыпаться утром...) —” **“Silver between the trees** (серебро между деревьями...) —” **“Upstairs** (наверху...) —” **“In the garden** (в саду...) —” **“When summer came** (когда приходило лето; *to come*) —” **“In winter snowtime** (в зимнее снежное время; *snow* — снег; *time* — время) —” **The doors go shutting far in the distance** (двери идут = *начинают* закрываться далеко: «далеко на расстоянии»), **gently knocking like the pulse of a heart** (мягко стуча, как биение сердца).

---

**distance** [ˈdɪstəns], **knock** [nɒk], **heart** [hɑ:t]

---



“Here we slept,” she says. And he adds, “Kisses without number.” “Waking in the morning —” “Silver between the trees —” “Upstairs —” “In the garden —” “When summer came —” “In winter snowtime —” The doors go shutting far in the distance, gently knocking like the pulse of a heart.

**Nearer they come** (ближе подходят они; *near* — близко); **cease at the doorway** (замирают у дверного проёма; *to cease* — останавливаться, прекращать; *doorway* — дверной проём от *door* — дверь и *way* — путь, проход). **The wind falls, the rain slides silver down the glass** (ветер стихает: «спадает», дождь скользит серебром вниз по стеклу). **Our eyes darken** (наши глаза темнеют); **we hear no steps beside us** (мы не слышим шагов рядом с собой); **we see no lady spread her ghostly cloak** (мы не видим, как дама расстилает свой призрачный плащ: «видим никакую даму расстилать»). **His hands shield the lantern** (его

руки загораживают фонарь; *to shield* — отгораживать от *shield* — щит). “**Look,**” he breathes (смотри, — дышит = шепчет он). “**Sound asleep** (крепко спят: «спящие»). **Love upon their lips** (любовь на их губах).”

---

cease [si:s], shield [ʃi:ld]

---



Nearer they come; cease at the doorway. The wind falls, the rain slides silver down the glass. Our eyes darken; we hear no steps beside us; we see no lady spread her ghostly cloak. His hands shield the lantern. “Look,” he breathes. “Sound asleep. Love upon their lips.”

**Stooping, holding their silver lamp above us, long they look and deeply** (склонившись, держа свой серебряный фонарь над нами, долго они смотрят и глубоко = пристально вглядываются). **Long they pause** (долго они медлят). **The wind drives straightly** (ветер дует прямо; *to drive* — гнать; вести, направлять, управлять); **the flame stoops slightly** (пламя склоняется слегка). **Wild beams of moonlight cross both floor and wall** (дикие = вольные лучи лунного света пересекают и пол, и стену; *both... and* — и, и от *both* — оба и *and* — и), **and, meeting, stain the faces bent** (и, встретившись = соприкасаясь, пятнают лица склонённые; *to bend* — сгибать, гнуть; склонять); **the faces pondering** (лица размышляющие); **the faces that search the sleepers and seek their hidden joy** (лица, которые изучают спящих и ищут их скрытую радость; *to search* — искать, обыскивать, изучать; *to hide* — прятать).

---

above [ə'blʌv], pause [pɔ:z],  
both [bəʊθ], search [sɜ:tʃ]

---



## Содержание

<i>Как читать эту книгу</i> .....	3
<b>A Haunted House</b> (Дом с привидениями).....	7
<b>Lappin and Lapinova</b> (Лапин и Лапинова).....	17
<b>Solid Objects</b> (Твёрдые предметы).....	63
<b>The Duchess and the Jeweller</b> (Герцогиня и ювелир).....	98
<b>The Searchlight</b> (Прожектор).....	132
<b>The Legacy</b> (Наследство).....	152

---

*Учебное издание*



**Английский с Вирджинией Вулф**

### **ДОМ С ПРИВИДЕНИЯМИ**

*Пособие подготовил Андрей Бессонов*

Корректор *Е. А. Вишневецкая*

Верстка *О. Б. Русакова*

Обложка *И. И. Мамыкин*

**ООО «Издательство ВКН»**

107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5

(495) 374-59-68

[www.vkn-press.ru](http://www.vkn-press.ru); [www.muravei.ru](http://www.muravei.ru)

E-mail: [muravei@muravei.ru](mailto:muravei@muravei.ru)

Подписано в печать 24.03.2016.

Формат 84x108 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Усл. печ. л. 10,08.

Отпечатано в АО «Т 8 Издательские Технологии» (АО «Т 8»)

г. Москва, Волгоградский проспект, дом 42, корп. 5